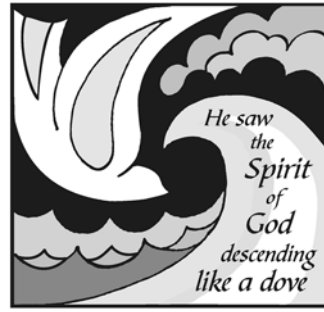


天主教大洛杉磯教區蒙市

# 聖湯瑪斯堂 主日通訊

STA Chinese Sunday Bulletin 1160



祂看見 天主聖神  
好像鴿子  
一樣降下

二千二零年一月十二日 甲年 主受洗節

蒙市聖湯瑪斯天主堂

華語彌撒：

平日  
星期一晚上 7:00 p.m.  
星期三早上 8:00 a.m.

主日

國語早上 9:30 a.m.

粵語下午 3:00 p.m.

英文彌撒：

星期二、四、五、六：  
早上 8:00 a.m.  
首星期五(下午)7:00 p.m.  
星期六下午 5:30 p.m.  
星期日上午 8:00 a.m.  
星期日上午 11:30 a.m.

華人指導司鐸：

劉振田神父 Fr. Justin Liu  
Fr.Justin@stampk.org  
電話：323-264-4448 按 106

華人服務中心上班時間：

星期一、四、五  
8:30 a.m.~ 5:00 p.m.  
星期二、三  
9:00a.m.~ 4:30 p.m.

電話：323-264-4448 按 0

傳真：323-264-2524

e-mail：

stachinese@stampk.org

堂區辦公室(英文)

電話：323-264-4447

地址：  
1501 S. Atlantic Blvd.  
Monterey Park, CA 91754

華語告解：

週六 4:00-5:00 pm

週日 9:00-9:30 am

週日 2:30-3:00 pm

(請打電話預約或諮詢)  
婚、喪喜慶與幼兒洗禮  
各種聖事需求，請直接  
聯絡：華人服務中心。

本通訊載於

www.chinesecatholic.org

(每週更新內容)

教區喜訊週刊

www.the-tidings.com

教區網站

www.la-archdiocese.org



## 天主教大洛杉磯華人團體聯合舉辦

### 新春感恩彌撒 暨 祭祖大典

2020年2月1日(星期六)上午 9:30 am

於洛杉磯主教座堂舉行

天主教「祭祖」典禮在教宗庇護十二世時正式獲得批准實施，但中國天主教會並沒有積極的推行，直到一九七一年，故于斌樞機主教正式在台灣提倡農曆新年舉行敬天祭祖。並於一九七二年擴大推行，當時受到各界人士熱烈響應。

于樞機說：「『敬天』是對神的崇拜，『祭祖』是對祖先的追念。我為什麼提倡『敬天祭祖』？答覆很簡單，敬天祭祖是中國的傳統文化，特別在今日提倡敬天祭祖，可以『敦教化，厚風俗』，這也是從事宗教活動的人，所追求的理念之一。」

今年大洛杉磯的羅蘭崗伊莉莎白教堂、羅省華人教堂、蒙市聖湯瑪斯教堂三個華人堂區教友們，將再度攜手合作，聯合籌劃這次的感恩彌撒和祭祖活動，並且特別邀請教廷駐希臘大使韓大輝總主教主祭，我們敬邀教內、教外的親朋好友來共襄盛舉！

- 一、2月1日上午 9:30am 舞龍舞獅進堂揭開序幕，10:00 舉行感恩彌撒聖祭，11:30 舉行敬天祭祖大典和教友們拜年，12:00pm 禮成出堂。
  - 二、2月1日下午 2:00-4:00 韓大輝總主教將蒞臨本堂，特別舉辦一場信仰講座(國/粵語)，主題：「以福音擦亮教會」，費用：\$10 包括午餐，講座在蒙市教堂舉行，機會難得，請踴躍參加，並請您早報名，以便準備足夠的餐點，謝謝。
  - 三、為鼓勵教友們前往參加2月1日主教座堂盛典，傳協會將提供免費巴士配合，以行動不便、年長者或有需要的表演服務人員優先，請彌撒後至小學藍棚下登記。(溫馨提醒：早上要吃早飯，或是帶瓶裝水和一些餅乾，以備不時之需。)
  - 四、主教座堂是上午 8:00 開放，停車場收費每輛車\$10 元，鼓勵大家盡量共乘車輛，節省停車費及車位，保留足夠車位供來賓停車，謝謝配合！
  - 五、當天晚上 6:00-7:00pm 教友將與韓總主教共進晚餐，每位\$40 元，在聖市半島海鮮酒家，敬請登記以便訂位。謝謝！
- ★ 敬請所有合唱團，舞蹈組的團員們，彌撒和祭祖禮儀事奉人員，以及所有相關服務人員，都務必參加彩排，彩排時間訂在1月29日(星期三)晚上 7:00-8:30pm，請於 6:45 pm 前抵達主教座堂，停車場晚上 9:00pm 關閉。

再次感謝大家的辛勞付出，一切榮耀永歸於天主！



~張永安姊妹 供稿~

# 聖道禮儀

## 讀經一：

依撒意亞先知書

四二，1~4，6~7

上主這樣說：請看我的僕人，我扶持他，我揀選了他，我喜愛他。我在他身上傾注了我的神，他要為萬民帶來公正。他不喊叫，也不喧嚷，在街市上也聽不到他的聲音。壓傷的蘆葦，他不折斷；將熄的燈火，他不吹滅；他要忠實地闡明正義。他不沮喪，也不失望，直到他在世上伸張了正義；群島的居民仰望著他的訓誨。

上主我，為正義召喚了你，我必提攜你，保護你，我要藉著你跟世人立約，我要使你成為萬民之光；你要開啓盲人的眼睛，把被囚的人領出監牢，使黑暗中的人得見光明。

這是天主的聖言

答唱詠： 詠二八，1~4，9~10

答：上主把平安賜與祂的民眾。

一、天主的子女，請讚美上主，請將上主之名的榮耀歸於上主，穿上聖潔的華服朝拜天主。答

二、上主的聲音響徹水面，天主以雷霆顯示尊嚴，上主臨於澎湃的水面。上主的聲音具有德能，上主的聲音具有威嚴。答

三、凡在祂殿中的，都齊聲高呼「光榮」！上主高踞於洪水之上，上主將永遠安坐為王。答

## 讀經二：

宗徒大事錄 十，34~38

那時候，伯鐸開口說：「現在我真正明白了，天主對所有的人都平等看待，只要是敬畏祂、並履行正義的人，無論屬那一個民族，祂都

答：  $\begin{matrix} D & & F\#m & & G & & D \\ |1 & 1 & 1 \cdot 2 & |3 & - & 5 & - & |1 & 1 & 6 & 6 & D \\ \text{上} & \text{主} & \text{把} & \text{平} & \text{安} & (\text{賜} & \text{與} & \text{祂} & \text{的} & \text{民} & \text{眾} \cdot \end{matrix}$

$\begin{matrix} Bm & & F\#m & & G & & A & & D & & \\ |1 & 1 & 1 \cdot 2 & |3 & - & 5 & - & |1 & 1 & 2 & 1 & 2 & |1 & - & - & |1 & - & - & | \\ \text{上} & \text{主} & \text{把} & \text{平} & \text{安} & (\text{賜} & \text{與} & \text{祂} & \text{的} & \text{民} & \text{眾} \cdot \end{matrix}$

喜歡。天主藉著萬民之主耶穌基督，宣講了和平的喜訊，把這道先傳給以色列子民。你們都知道：若翰宣講洗禮以後，從加里肋亞開始，直到猶太全境所發生的大事：天主怎樣以聖神和大能傾注在納匝肋人耶穌身上，使祂走遍各地，施恩行善，治好所有受魔鬼控制的人，因為天主同祂在一起。」

這是天主的聖言

## 阿肋路亞：

谷九，6；一，10~11

答：阿肋路亞。

領：忽然天開了，有聖父的聲音說：這是我的愛子，你們要聽從祂！

答：阿肋路亞。



## 福音：

聖瑪竇福音 三，13~17

那時候，耶穌從加里肋亞來到約旦河邊若翰那裡，要接受他的洗禮；但是若翰阻止祂說：「我本來應當受祢的洗，祢反而來找我嗎？」耶穌回答說：「你就暫且這樣做罷！因為我們應該以這種方式、完全履行天主的旨意。」於是若翰就答應了祂。耶穌受洗以後，立刻從水裡出來，忽然天為祂開了。祂看見天主聖神，好像鴿子一樣降下，來到祂身上；又接著，從天上有聲音說：「這是我的愛子，我所喜悅的。」 這是基督的福音

## 蒙市 聖湯瑪斯堂 本週彌撒意向 感恩

馬國英及家人(十)，Jeffrey 蔡及家人，薛瑞琴(十)，施珠英(十) 吳越璇(八)，陳蘇、陳科全家(六)，Barry(五)，周凱(三) 王春香，鄭錦生、Michael及家人(五)，馮家(五)，樓華期、吳蓉(四) 劉岫琴及家人(三)，賈佳、孟憲曦(二)

## 求恩：(求平安、身體健康、工作順利...等)

楊曉春全家(二)，陳家星(五)，鄒忠禮(三)，鄒麗文(二)，余王玉玉(二) 余玥儒及家人(四)，李錦萍，林建鋒，周凱(三)，余秀彬(一) 尹崑崙及家人(二)，陳聖响、鄭美芳全家，何玲及家人(二) 劉忻忻為劉惠恩(一)，趙晴為李建成、李宜靜及兄弟姊妹(三) 張銀雪為兒子趙石鋒(二)，吳寶珠及家人 趙興立為女兒楊吉明求早日康復(五)，朱藝為父母朱承先、王培明(七) 朱藝為子女朱和睿、朱菀婷求學習進步品德兼優(七) 劉濤為媽媽鄭秀紅求早日康復 米蘭花求主降福學校和兒女孫輩們順利平安(八) 谷睿珩為父親谷毅貴、母親米蘭花一切順利、姐姐谷睿瑄(九) 李玉茹、李玉明、李玉青及全家(二)，李楠及全家為劉玉萍、李恩瑞(四) 李玉茹、李玉明、李玉青及家人為親人李玉偉求身體早日康復(二) 李楠為先生趙冀寧求手術成功早日康復(一) 王鄭紅求主恩賜 王鄭紅、李文淵、李世澤 事事順利(二) 馮家為婆婆(四)，吳嘉寶為家人(一)，徐培芳為姚珍妮(一) 王喃、呂鵬、張亞云、楊忠平、Aaron, Dorothy全家

## 煉靈：(求靈魂永安、安息主懷、早升天國)

Sindy Ng 與家人追思母親吳張其英(十)，余玥儒追思薛若瑟(三) 黃小鳳追思朋友趙翠華(四)，鄭美芳率兒女追思先生劉棉芳(八) Paul Braeckmans 追思妻子陳秀齡，鄭弘、黃曉琴追思舅舅陳玉銘(一) 劉貴蘭追思母親由秀鈴(二)，Ruby Wong 追思丈夫王令章(十) 米蘭花、劉忻忻追思長輩周全、周劉智賢靈魂安息主懷(五) 王萍及家人追思父親王長有，母親袁淑云，哥哥王強 余玥儒及家人追思父親余乃文、公公林朝龍、母親張淑美、哥哥余美貴(一) 梅花 Strotman 率兒子追思先生、父親 Robert Strotman 鄭永祥 黃鳳瓊追思丈夫 Simon 黃兆銘(八)，錢途追思父親錢海龍 林麗珠及家人追思父親、公公李世恩 馮家追思陳孝貴(一)，林秀娟追思陳孝貴 王家兄弟姐妹追思父親王錫棠、四哥王建榮(四) 王麗娜追思公公高福田、母親張秀英(三) 林慧玲追思父親林國章、母親許輝音(一) 趙懿及兄妹追思父親趙洪耀、母親張世琪(八) 于建追思父親于友芝、母親王文珍(二)，李秀芝追思藍岩(二) 張穎、孟憲曦追思父親張月華、母親吳張業、二哥張永士、丈夫孟昭衛(二) 賈佳追思姥姥秦秀芝(二)，杜桂香追思父親杜伯勳、母親關鳳芝(三) 范文學、王新萍、王新美追思爺爺王奎山、父親王寶良、父親范連科(七) Vivian & Thong Nguyen 追思 Thomas Minh Thong Nguyen(八) 教友追思 江貞德 修女、李志賢神父、林平華神父 趙懿及兄妹追思向修楚神父(八) 林秀娟追思舅媽李玉蘭(七)，吳云嬌追思吳家祖先(八) 黃杏追思黃氏祖先、林氏祖先(二)，王春香為眾嬰靈、眾煉靈 祈禱 教友為眾嬰靈、眾煉靈 祈禱(一)，教友為眾煉靈 祈禱(一) 李玉青、蔡佳音及家人為眾煉靈求早升天國(二) 馮家為眾嬰靈、眾煉靈祈禱(六)，陳蘇為眾嬰靈、眾煉靈 祈禱 鄭美芳為眾嬰靈、眾煉靈 祈禱，張慧敏為眾嬰靈、眾煉靈 祈禱(一)

每日讀經：

一月十三日：撒上一1-8；谷一14-20
一月十四日：撒上一9-20；谷一21-28
一月十五日：撒上三 1-20；谷一 29-39

一月十六日：撒上四1-11；谷一40-45
一月十七日：撒上八 4-22；瑪十九 16-21
一月十八日：撒上九 1-19，十 1；谷二 13-17
一月十九日：依四九 3-6；格前一 1-3；若一 29-34

聖 湯瑪斯教堂 華人 傳 協 會 消 息

蒙市春節祭祖大典：將於主日1月26日(大年初二)舉行春節祭祖大典及餐會活動。請踴躍購買餐券，成人優惠價\$7元(當天購票\$8元)，孩童\$3元(7歲以下)，購票請洽辦公室或各負責人。敬邀您的親朋好友一同來歡度春節。

農曆新年通功代禱：春節祭祖手冊將刊登紀念祖先名單，有意追思已亡親友者，蒙市祭祖請於本主日前填妥神花單，以便製作精美的冊子。

聖堂佈置：農曆新年聖堂內需要花卉佈置，邀請大家贊助捐款以供購買漂亮的花卉盆栽，每年都是因為教友們的慷慨捐贈，使聖堂佈置更美麗，增加了過節的喜悅氣氛。支票抬頭：CCA，請交華人辦公室，謝謝。

醫學講座：傳協會特邀曾慶斯醫師主講：慢性炎症與三高、心臟病、關節炎、失智症、癌症的關係。時間：1月12日(主日)彌撒後 11:30-12:30。地點：禮堂。歡迎踴躍參加。

中文月曆：今年精美天主教(中文禮儀)月曆每份成本費\$4.6元，傳協會收取每本\$5元，所得款項將支援華人福傳基金。數量有限，請有需要的人，至小辦公室購買。

年底報稅捐贈：2019年的報稅季節即將來到，很多人需要捐款給非營利機構，以配合減低稅額。聖湯瑪斯堂是有組織的非營利教會團體。您或您的親友有此需要時，請考慮將善款捐給教會，我們樂於開立抵稅證明。

協力福傳 Together In Mission 由總教區推動，可以幫助至少在經濟上有困難的 65 所教堂及 63 所學校。本堂 2019 年捐款目標是\$34,800 元

已籌得\$31,736 元 仍 缺\$ 3,064 元 請繼續為此意向祈禱並踴躍支持，信封請寫 STAC429，統一交給辦公室；再轉呈總教區

乒乓球運動聚會：歡迎對打乒乓球有興趣者，及更多的年青人報名參加。地點：禮堂。時間：週二&週四 7:30pm。聯絡：黃曉琴 323-680-3978。

土風舞班(華人)：時間：每週三晚上 7:30-9:00pm。地點：禮堂 場地費：3 元。請向王鶴蓉 323-721-5190 或小辦公室報名。

聖堂冬季開放時間：由於安全因素，星期一至星期五教堂早上8:00開門，下午天黑即關門。週末開放時間不變。

墨西哥瓜達露佩朝聖：時間：2020年10月5日—11日。指導神師：本堂神父 Fr. John。費用每人：\$2,049 元加小費 \$140 元。(含來回機票，機場稅等，雙人房住宿，早、晚兩餐，交通，每日彌撒，旅途團體保險)說明會：1月25日(週六)。聯繫：Camilla626-378-7162 或 camillalim@sbcglobal.net

堂區捐款報告：平均堂區一週開銷約\$7,500元，主日捐款：12/15/19 \$8,025.00 +\$525.00 12/22/19 \$5,974.00 -(\$1,526.00) 12/25/19 聖誕節 \$9,714.00 12/29/19 \$6,659.00 -(841.00) 1/5/20 \$8,110.00 +\$610.00 謝謝大家支持教堂維持費與福傳工作！歡迎上網捐款 membership.faith direct.net/CA779。感謝大家的支持！

芥子讀經班：每個主日彌撒後 11:15-12:30pm。主題：伯多祿後書。聯繫：劉鎮邦 213-675-3688。地點：第三教室。歡迎參加。

華夏聖保祿教友家庭聚會：時間：每週三的 7:00-9:30pm。聯繫：陳聖响 626-757-2979，鄭弘 626-413-9833。

讀書會：每個月第二與第四個週的星期一晚上 7:30-9:30 舉辦讀書會。主題：划向深處。詳情請洽：余佩瑜 626-379-9103

聯合新春感恩聖祭暨祭祖大典：將於主日 2 月 1 日(週六)，在主教座堂舉行南加地區華人新春感恩聖祭暨祭祖大典。請預留時間並邀請您的親朋好友一同共襄盛舉。詳情請見本主日經文單首頁。

靈修講座：2月1日(星期六)，主教座堂聯合新年敬天祭祖彌撒後，韓大輝總主教蒞臨本堂，主講「以福音擦亮教會」。時間：下午2:00-4:00pm。地點：教堂。每人：\$10元。歡迎踴躍參加。

預留時間：時間：2/23(週日) 1:00-4:00pm，堂區茶架籌款餐會，邀請您當天攜帶您自己獨特喜愛的茶杯來下午茶。預計 18 桌，徵求男士教友 18 位餐桌服務員，更需要您的捐款贊助獎品及禮卡。欲參加者每人為 \$35 元。連繫：Mary Ann Tretter 323-627-1273。

聖方濟粵語信仰分享：時間：每個月第二與第四週的星期五(2/14, 2/28) 7:30~9:30pm。連繫：May 葉 626-780-3271，余佩瑜 626-379-9103。(1/24 適逢除夕暫停一次)

小德蘭讀經班：時間：每月第一與第三的週五的晚上 7:30~9:30pm。連繫：朱萍 626-759-0142，喬偉剛 626-264-5800。

百人百串玫瑰經本週祈禱意向：

- 請為嚴重病人求健康：黃維香，莊彩媚，Marian 王，殷齡霞 劉若珊，劉惠惠，王振宇，黑幼虞，Thomas Carrozzo。
請為病人求健康：趙冀寧。
請為 孫蘭 的所有需要祈禱。
請為新亡者的靈魂永安祈禱：Donald Knudson，陳孝貴。
如您希望百人百串玫瑰經團為您祈求的意向祈禱，請聯絡：米蘭花 626-289-0744 或華人辦公室 323-264-4448。

關懷代禱父啊！祢所愛的人病了，請祢治癒他們吧！阿們！

孫蘭，劉謝璧君，王海瀛，劉戊鏗，米蘭花，李玉偉，趙興立，余王玉玉，張武雄，葉素貞修女，陳三，顧裔芳，李碧玉，黃定成，吳家盈，慧明，許斐德修女，徐岳五，劉惠惠，陳輝神父，張林秀卿，嚴奚慶舫，雷洪貴，曾良玉，曾李美玉，鄧美娟，黑幼虞，袁偉雄，王振宇，徐閻峻雲，張碧雲(澳門)，Patricia Villaneva Meza。

敬邀還未認識天主的朋友來參加！

2019 年 蒙市慕道班 RCIA 課程安排如下

Table with 3 columns: Date, Event, and Name. Rows include 1/12 (入門聖事) and 1/19 (服務聖事).

18 歲以上成人教友尚未領堅振者，亦歡迎參加慕道班課程，可於明年 2020 年復活節前夕(4/11)領受堅振聖事。

每主日彌撒後 11:15 a.m.-- 1:15 p.m. 國語課程

時間：11:15am。地點：禮堂會議室

聯絡：Pearl 田 425-466-5657，陳忠貴 626-298-0236 (新年度課程表請上華人網站 www.chinesecatholic.org)

**主席團**  
王燕寶 626-643-3001  
蔡小鵬 626-261-9372  
喬偉剛 626-264-5800

**秘書**  
潘東 213-210-4111

**禮儀組**  
劉欣 626-623-0076  
朱萍 626-759-0142

**福傳組**  
田素珍 425-466-5657  
陳忠貴 626-298-0236

**靈修組**  
葉慧娜 626-780-3271  
王鄭紅 626-342-1763

**關懷組**  
楊雪虹 562-316-9858  
朱勇 626-200-9889

**長青組**  
羅曙光 626-512-2721  
王鶴蓉 323-721-5190

**青年組**  
Agape 愛加倍  
譚卓琳 626-689-0277

青年讀經班  
朱聖達 626-589-0613  
青少年小組  
王蘭欣 626-822-1250

**宗教教育組**  
黃小鳳 909-837-8533  
余佩瑜 626-379-9103

**愛心服務組**  
石建蓉 323-712-5711  
陸蔚虹 626-231-9589

**網路傳媒組**  
潘東 213-210-4111

**財務組**  
張永安 626-532-2728  
俞惠敏 917-238-8223

**籌款組**  
李美芳 626-315-7829

**主日通訊**  
編輯指導  
劉振田 神父

編輯小組  
王海瀛 (Agnes)  
許容榕 (Sherry)  
王萍 (Jessie)

**廣告接洽**  
王萍 323-264-4448  
**印刷出版**  
Alpha Printing  
626-851-9800

**資深福地顧問**  
平碑、立碑  
家族墓園  
靈骨塔  
皆可分期付款  
**張麗卿**  
Kathleen Cheung  
(213) 610-0007

**TomorrowLand Academy**  
未來領袖雙語幼兒園  
雙語中英文教學  
校區全新裝潢  
招收二到六歲  
(協助尿布訓練)  
預約參觀: 626-401-2489  
TomorrowLandacademy.com

**紐約人壽**  
車都有保險,  
您有個人保障嗎?  
★為兒女設立一傳家寶  
★長期護理保險  
★子女教育基金  
★退休基金★人壽保險  
**Jasmine 宋志銘**  
(626)244-6123

**福州特產 福益店 零售批發**  
●海蜇皮、海蜇頭、花蛤  
●福州魚丸、魚干、干貝  
※茶樹菇、橄欖、橄欖汁  
美國花旗蔘、各種保健品  
127 S. Garfield #8  
Monterey Park, CA 91754  
教友余玥儒: 626-280-1666

歡迎刊登廣告  
贊助經文單印刷費

**專精貸款 & 地產**  
1. 公司團隊一條龍服務  
特優買賣地產折扣價  
2. 免費重貸, 公證行費  
保密隱私  
貸款合格證一直接銀行放款  
20年執照 #01200149 #357293  
AAA Capital Financial, Inc.  
陳美智 626-617-2227

**主內平安**  
快快樂樂出門 平平安安回家  
**GOGO888.com**  
老人醫療、人壽、房屋、  
汽車、商業保險等  
蒙特利保險 (626) 308-1519

**新同樂 鮑參翅肚專門店**  
Sun Tung Lak Inc.  
海味乾貨平價市場  
754 W. Garvey Ave.  
(Deerfield Plaza)  
Monterey Park, CA 91754  
TEL: 626-289-2878  
FAX: 323-980-8588

**平價藥房**  
703 W. Valley Blvd Alhambra, CA 91803  
1418 S. San Gabriel Blvd #A San Gabriel, CA 91776  
401 N. Garfield Ave #101 Monterey Park, CA 91754  
Tel: (626) 289-1990 Tel: (626) 280-3131 Tel: (626) 872-0505  
Fax: (626) 289-0344 Fax: (626) 280-3138 Fax: (626) 872-2522  
Betw Atlantic/Garfield Valley/San Gabriel Garfield/Emerson

**AwardAuto Dealer Inc.**  
超群汽車 買賣租車  
廉價租車 轎車 7-15 人座 接受各國駕照 \$18.99 元起  
質量保用 二手車出售 高價收車  
9063 Garvey Ave. Rosemead, CA 91770  
教友: 文先生 TEL: (626) 280-0333

**祝福職業介紹所**  
人找事 事找人  
餐廳工作全項 墨裔(阿米哥)  
家庭(月子)保姆 裝修大小工  
公司工廠各類工作 教友: 陈圣响 tomechen100  
Tel: 626-288-2658 手機: 626-757-2979  
130 N. Garfield Ave. #C, Monterey Park, CA 91754

歡迎刊登廣告  
贊助經文單印刷費

**世界中華殯儀館 1-800-320-9898**  
ALHAMBRA ARCADIA  
一條龍殯葬服務 24 小時電話

2019 年殯葬收費比較  
世界中華殯儀館 玫瑰崗  
\$3,890.00 \$5,875.00

**小天使幼兒學校**  
BETHEL DAY CARE  
CENTER & PRESCHOOL  
招收 2 ~ 6 歲幼兒  
米蘭花  
台灣幼兒園長 40 年  
Tel: 626-288-8322  
7732 E. Emerson Place  
Rosemead, CA 91770

**FARMERS INSURANCE**  
汽車·居家·商業·勞工  
各種保險及人壽保險  
Lawrence 谷克脰  
License#0I21136  
626-823-0818  
Lawrence.pwang1@farmersagency.com  
20473 Valley Blvd. Walnut, CA 91789